A J. PHILIPP

AL COLLEGA ILLUSTRE, ALL'AMICO CARISSIMO,
DEDICA QUESTA NON LIEVE "FATICA„ DIDATTICA
ROMA MCMXIX A. C.

L. BEETHOVEN

SONATE

PER PIANOFORTE

NUOVA EDIZIONE CRITICA RIVEDUTA E CORRETTA DA ALFREDO CASELLA

E. R. 1. VOLUME I. E. R. 2. VOLUME II. E. R. 3. VOLUME III.

SONATE SEPARATE

E. R. 331	Sonata	Op. 2. N. 1		E. R. 340	Sonata	Op. 28. .. ..
E. R. 332	»	Op. 7.		E. R. 341	»	Op. 31. N. 3
E. R. 333	»	Op. 10. N. 1		E. R. 342	»	Op. 49. N. 1
E. R. 334	»	Op. 13.		E. R. 343	»	Op. 49. N. 2
E. R. 335	»	Op. 14. N. 1		E. R. 344	»	Op. 53. .. ..
E. R. 336	»	Op. 14. N. 2		E. R. 345	»	Op. 54. .. ..
E. R. 337	»	Op. 26.		E. R. 346	»	Op. 57. .. ..
E. R. 338	»	Op. 27. N. 1		E. R. 347	»	Op. 79. .. ..
E. R. 339	»	Op. 27. N. 2		E. R. 348	»	Op. 81ª .. ..

E. R. 349 Sonata Op. 106

TESTO ITALIANO
TEXTE FRANÇAIS
ENGLISH TEXT

G. RICORDI E C.
EDITORI-STAMPATORI
MILANO - ROMA - NAPOLI - PALERMO - LONDRA
LIPSIA - BUENOS-AIRES
PARIS - SOC. ANON. DES EDITIONS RICORDI
NEW-YORK - G. RICORDI E CO., INC.

(COPYRIGHT MCMXIX E MCMXX, BY G. RICORDI E CO.)

DUE SONATE

dedicate alla Baronessa von Braun

Op.14. N.2.

10.

Allegro ♩=92-96

p dolce e legato

poco cresc.

cantabile e sempre dolce

sf

sf

p

cresc.

p subito

sempre piano

p

cantando

cresc.

p subito

cresc.

a)

f brillante

a) È quasi superfluo ricordare che sul pianoforte odierno va ristabilita la vera linea melodica, che i limiti della tastiera non consentivano ai tempi di Beethoven, cioè: ecc.

a) Il est presque superflu de rappeler que sur le piano moderne il faut rétablir la vraie ligne mélodique, que les limites du clavier ne permettaient pas du temps de Beethoven: *etc.*

a) It is almost unnecessary to remind the student that on the modern pianoforte, the melodic phrase must be executed in uncurtailed form which was not possible in Beethoven's time, on account of the limitated keyboard:

legatissimo

sf f sf p dolce p

(ten.) (ten.)

cresc.

p1

sf sf sf p

pp

cresc.

p

decres.

pp

f subito

f

stacc.

stacc.

sempre più forte

sf

poco ritard.

a tempo

a)

P subito dolce

sf

sf

a) Lo *sf* esistente in molte edizioni moderne, sulla 𝄐, non figura in nessuna delle tre prime edizioni. Sta in sua vece, un *P*, indubbiamente più "beethoveniano„.

a) Le sf existant dans beaucoup d'éditions modernes, sur le point d'orgue, ne figure dans aucune des trois premières editions. Il y à, a la place, un P indubitablement plus "beethovenien„.

a) The *sf* existing in many of the modern editions, on the pause, does not appear in any of the three first editions. In its place there is a *P* undoubtedly more "Beethovian„.

a)

p

cresc.

b)

f

sf (ten.)

sf

sf

(ten.)

decresc.

(poco espress.)

pp

a) **Possibile sul pianoforte odierno:**

ecc.

b) **Questo *f* non esiste nelle vecchie edizioni, ma è fuori dubbio che si tratta di una omissione involontaria del manoscritto originale.**

a) Possible sur le piano moderne:

etc.

b) Le f n'existe pas dans les vieilles éditions, mais il est hors de doute qu'il s'agit d'une omission involontaire du manuscrit original.

a) **Possible on the modern pianoforte.**

etc.

b) **This *f* does not exist in the old editions, but there is no doubt that this absence is an involuntary omission of the original manuscript.**

f

poco rit. *a tempo*

ff *sf* *p* *p*

sf *sf* *pp*

cresc. *p subito* *cresc.*

p subito

sempre piano

p

cres.

p subito

cresc.

f brillante

sf

f

sf

p *dolce e legatissimo*

p

(ten.) (ten.)

cresc. decresc.

p cresc. f

p cresc. f sf dimin.

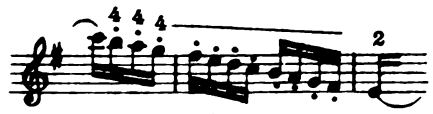
(ten.)

p p

a) Chopin diteggiava così questa scala:

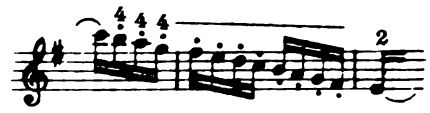
ma questa curiosa diteggiatura non fa che per gli esecutori avanzati.

a) *Chopin doigtait ainsi cette gamme:*



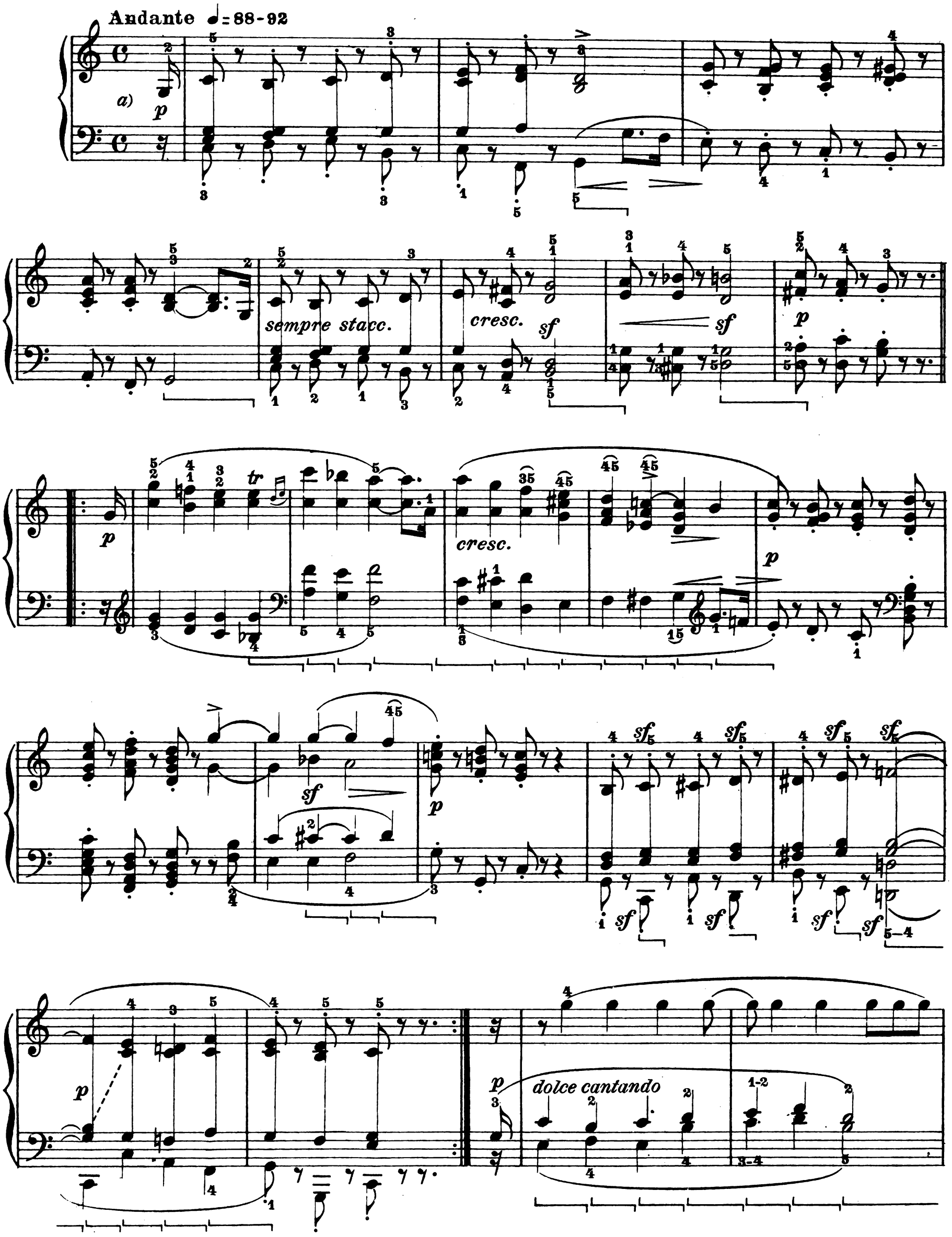
mais ce curieux doigté ne convient qu'aux exécutants les plus avancés.

a) Chopin fingered this scale thus:



but this strange fingering should be adopted by more advanced performers only.

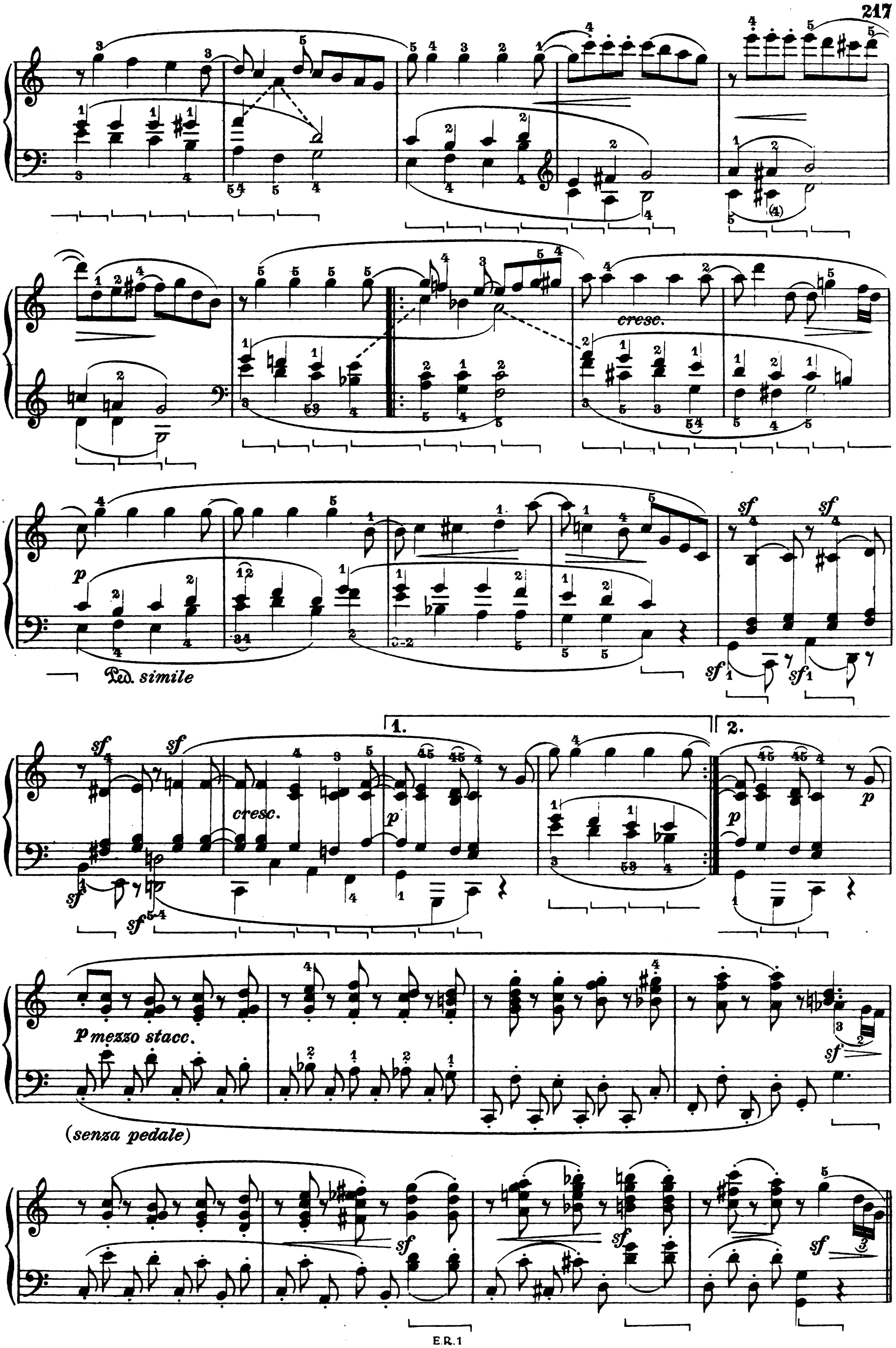
La prima parte senza ripetizione.



a) Il tempo originale - riprodotto in quasi tutte le edizioni - era ₵.

a) La mesure originale - reproduite dans presque toutes les éditions - était ₵.

a) The original bar - given in almost all the editions - was ₵.


cresc.
p
Ped. simile
sf
cresc.
1.
2.
p mezzo stacc.
(senza pedale)

p cresc. sf

(senza pedale)

p cresc. sf

(senza pedale)

p f decresc. 1. p 2. p

f

(poco rit.)

molto p decresc pp

il tema sempre un poco marcato
(a tempo)

p legatissimo

il basso piano e senza cantare

a) cresc. (p)

a) Le edizioni originali avevano:

il che è perfettamente possibile.

a) *Les éditions originales avaient :*

ce qui est parfaitement possible.

a) The original editions had:

which is quite possible.

cresc.

(p)

p

p

(p)

cresc.

p

cresc.

dim.

p

cresc.

sf

sf

sf

f

f

decresc.

p

(p)

una corda

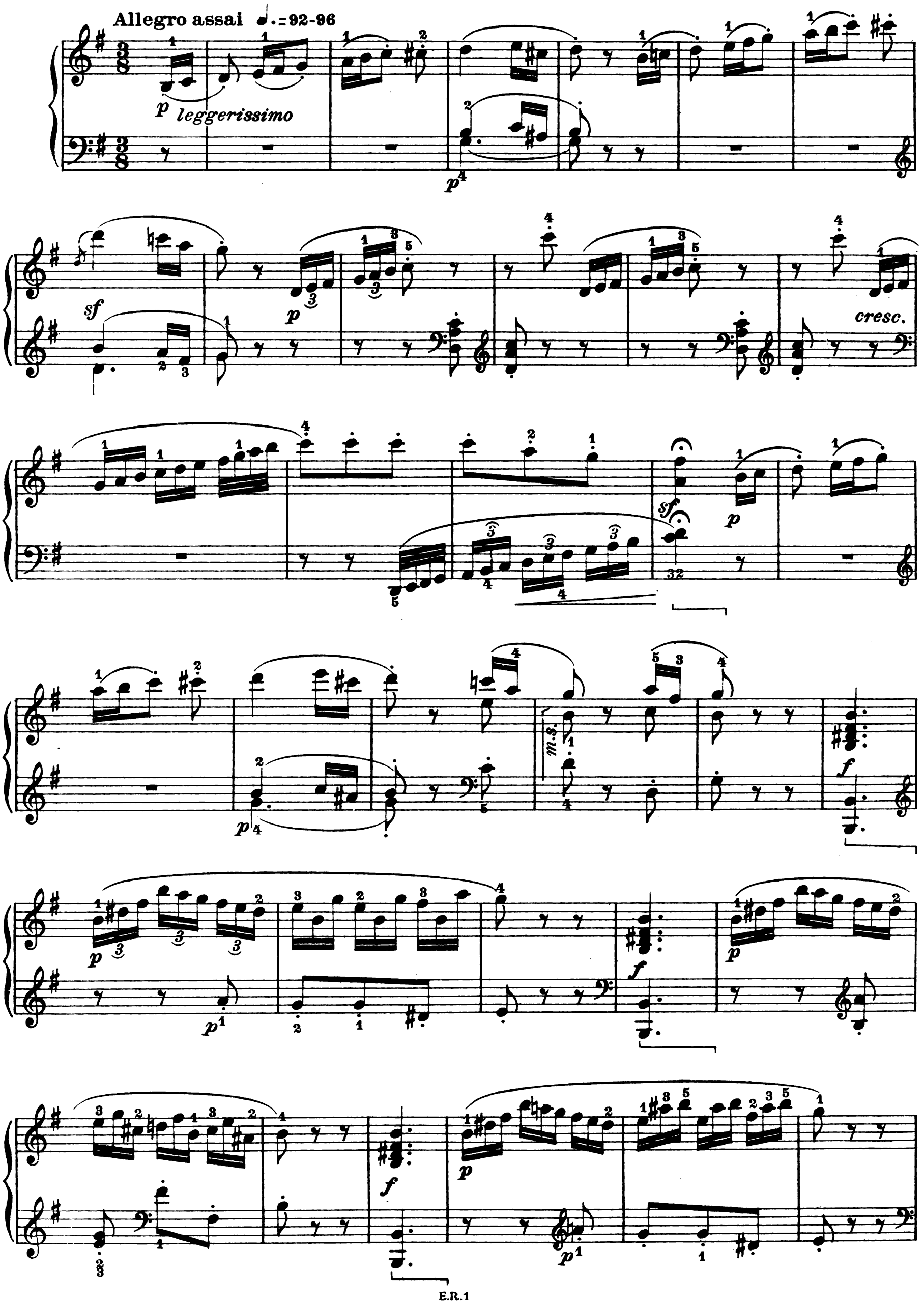
pp

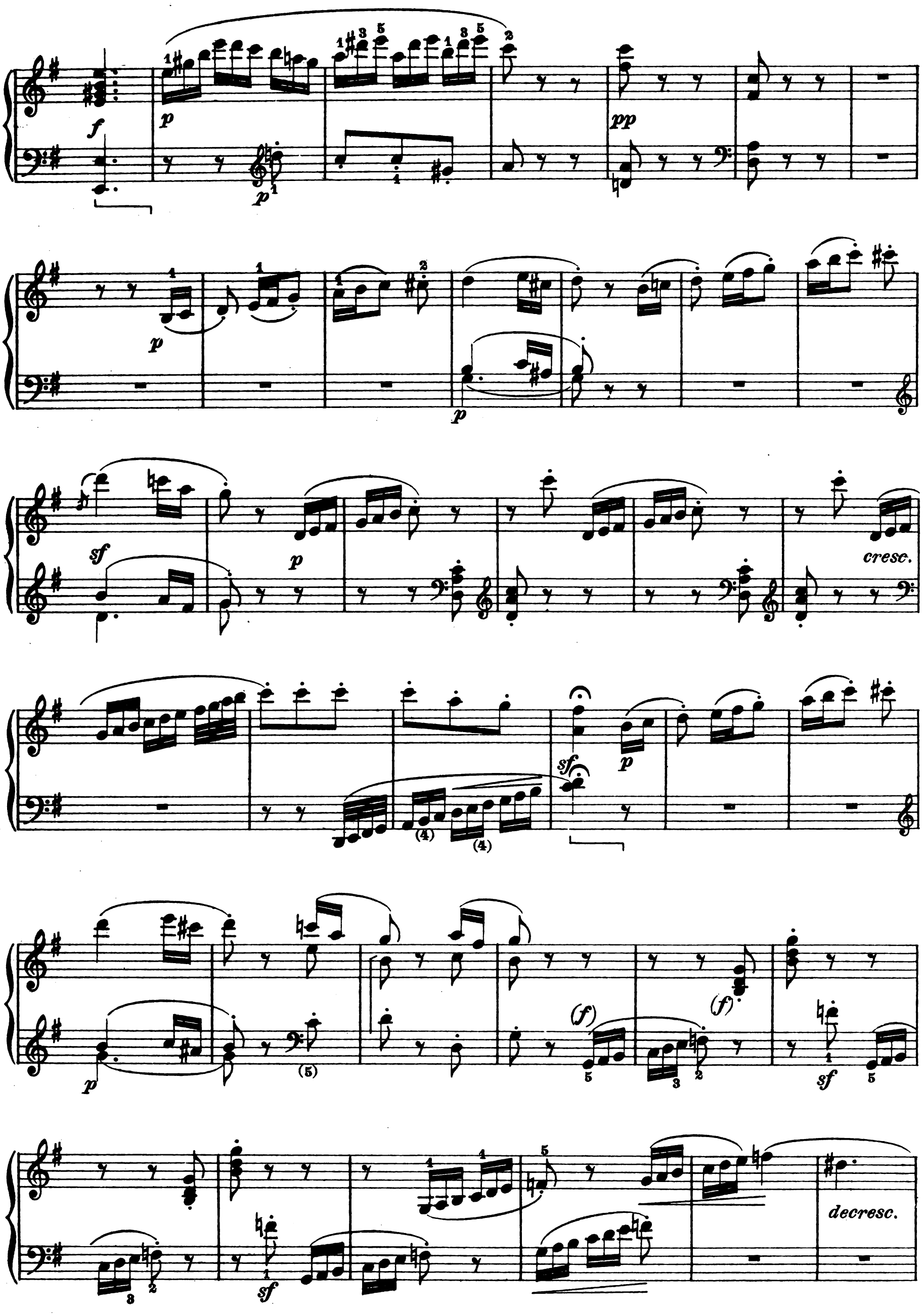
sempre più piano

tre corde

ff

SCHERZO




f
p
pp
sf
cresc.
(f)
decresc.

p dolce

mf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

p

decresc.

pp

p

sf sf p

p

sf decresc.

p p p

sf p

cresc. sf p

p *(f)*

(f) *sf* *sf* *cresc.* *decrescendo* una corda

pp *pp*

(pp) tre corde *cresc.* *p scherzando*

la m. d. legg. *cres.*

sf

sf *sf* *sf* *sf*

quasi non legato

cresc.

ff *leggero* *p subito*

(p) cresc.

la m.s. legg.

sf

sf sf sf sf p quasi non legato

cresc. ff

leggero p subito

sf (p) sf (p) sf

(p) dim. (senza rall.) pp